

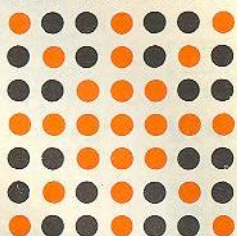


KREDIETBANK

knack



The British Council



DE MORGEN

JE UITGELEZEN GEZEL



THE BRUSSELS  
ARTS FESTIVAL

'90

P R O G R A M M



P R O G R A M M E



13-23 SEPTEMBER



**22.00**

Beursschouwburg  
65 min.  
300 fr.

**Arena Teatro ● Extrarradios (E)**

De Spaanse furie ten tijde van het anarcho-robotico bewegingstheater.

La Furie espagnole se met à l'heure du théâtre de mouvement anarcho-robotique.

The Spanish Fury meets anarchic-robotic movement theatre.

**23.00**

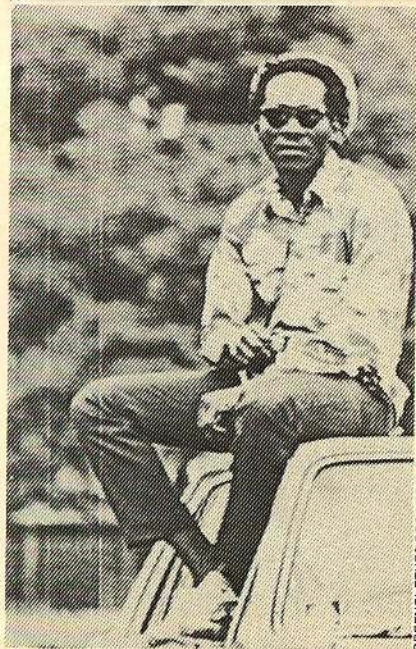
Sint-Gorikshallen/  
Halles St-Géry  
60 min.  
gratis

**Club Bruzzle: Jablkon (CS)**

Akoestisch kwartet uit het land van Havel, dat invloeden uit folk, jazz, rock en hedendaagse muziek naadloos verweeft tot een spitant geheel.

Ce quatuor acoustique arrive du pays de Havel. A partir d'influences venant du folk, du jazz, du rock et de la musique contemporaine, il tisse une étoffe chatoyante, sans aucune couture.

This acoustic quartet from Havel's country seamlessly weaves a brilliant cloth out of folk, jazz, rock and contemporary music.



GREENSLEEVES RECORDS

**Doctor Alimantado**





## BRUZZLE vzw/asbl

**Voorzitter/président/President**  
Karel Anthierens

**Penningmeester/trésorier/Treasurer**  
Lieven Struye

**Secretaris/secrétaire/Secretary**  
Jef Verhelst

**Beheerders/Administrateurs/Directors**  
Claude Blondeel, Luc Brewaeyts, Bart Claes, Michel Flamée, Firmin Michiels, Freddy Neyts, Relinde Raeymaekers, Hugo Vanden Driessche

**Programmacommissie/commission de programmation/Programme Committee**  
Jan De Boever (coordinator)  
Hugo De Greef (Kaattheater)  
Jari Demeulemeester, Teddy Hillaert (Ancienne Belgique)  
Theo Van Rompay, Jan Florizoone, Guy Gijpens (Beursschouwburg)  
Costas Stavrinou (assistent)

## Feestelijk!

Voor zijn derde editie nestelt Bruzzle zich definitief (?) in september, om voortaan het nieuwe theaterseizoen op een feestelijke manier te openen.

Bruzzle 90 presenteert in 11 opeenvolgende dagen een eigengereide keuze van theater, dans, video art, beeldende kunst, rock, wereldmuziek en nieuwe muziek. Dat gaat van de peetvader van de Argentijnse tango, Osvaldo Pugliese, via het Noorse theater Bak Truppen tot een videowerk van Brian Eno. Van de minimal van Michael Nyman via de Andalusisch-Arabisch muziek van het Orquesta Andalusi de Tanger tot de tentoonstelling 'Please do disturb' en het limpide theater van Maatschappij Discordia. Bruzzle heeft ook een eregast: de éminence grise van de Vlaamse nieuwe muziek, Karel Goeyvaerts, van wie liefst drie ensembles werk op het programma hebben.

In het eclectische van Bruzzle 90 vindt u, hopen wij, iets terug van de opwindende smeltkroes die een grootstad als Brussel is (of kan zijn) en van de stimulerende veelzijdigheid van onze tijd.

## PROGRAMM

P R O G R A M M A

P R O G R A M M E

**Grafisch ontwerp/conception graphique/graphic design**  
Piet Schreuders

**Redactie/rédaction/written by**  
Johan Wambacq

**Vertalingen/traduction/translation**  
Martine Bom, Bonnie Abernathy

**Zetwerk/composition/typesetting**  
Middleton, Amsterdam

**Fotogravure/photogravure**  
Leeuwenberg (Jean-Paul Commandeur), Amsterdam

**Druk/impression/printing**  
Roularta, Roeselare

Ver. uitg. Karel Anthierens, Vorstlaan 408, 150 Brussel

## C'est la fête!

Pour sa troisième édition, Bruzzle s'installe définitivement (?) en septembre; dorénavant, le festival ouvre avec éclat la nouvelle saison théâtrale.

Pendant 11 journées consécutives, Bruzzle présente une sélection singulière de théâtre, danse, art vidéo, art plastique, rock, sono mondiale et nouvelle musique. Le programme propose aussi bien Osvaldo Pugliese, le parrain du tango argentin, qu'une oeuvre vidéo de Brian Eno, en passant par la compagnie théâtrale norvégienne Bak Truppen; il va de la musique minimaliste de Michael Nyman à l'exposition 'Please do disturb', en passant par la musique arabo-andalouse de l'Orquesta Andalusi de Tanger et le théâtre limpide de Maatschappij Discordia. L'invité d'honneur de Bruzzle est Karel Goeyvaerts, l'éminence grise de la nouvelle musique en Frandre. Trois ensembles différents interprètent ses oeuvres.

Nous espérons que l'éclectisme de Bruzzle 90 sera pour vous le reflet du creuset excitant qu'est (ou que pourrait être) une métropole comme Bruxelles, et qu'il vous donnera une impression de la diversité tonique de notre époque.

## Bruzzle 90

is een organisatie van  
vzw Bruzzle

in samenwerking met  
Ancienne Belgique, Beursschouwburg, Kaattheater & Dienst voor  
Cultuurpromotie van het Contact- en Cultuurcentrum

met medewerking van

Festival van Vlaanderen, KVS, De Markten, Koninklijke  
Muziekconservatorium, S.O.I.L., Walpurgis, Anytime Communication  
Events, Karl-Ernst Osthaus Museum Hagen (BRD)

met de steun van

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
— de Minister van Externe Betrekkingen, Vlaamse  
Gemeenschapscommissie, British Council, Stad Brussel, Provincie  
Brabant.

sponsors

De Morgen, Knack Magazine, Studio Brussel, ABB, CJP,  
Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten,

Het theaterprogramma wordt aangeboden i.s.m. de

 KREDIETBANK

## Let's celebrate!

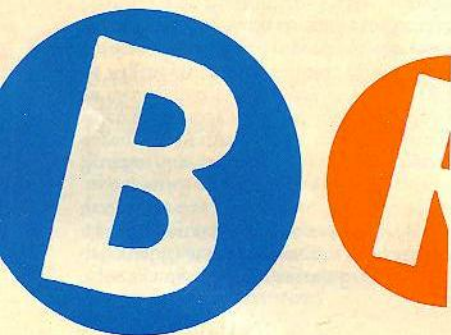
For its third edition, Bruzzle settles on  
September. From now on, it will be the festive  
opening of the new theater season.

For 11 consecutive days, Bruzzle presents a  
singular selection of theatre, dance, video art,  
plastic arts, rock, world music and new music. It  
features a spectrum of artists and art products  
like Osvaldo Pugliese, the godfather of  
Argentinian tango; Bak Truppen, a Norwegian  
theatrical company; Michael Nyman's minimal  
music; a videotape by Brian Eno; the Orquesta  
Andalusi de Tanger and its Andalusian-Arab  
music; the exhibition 'Please do disturb';  
Maatschappij Discordia clear-cut theatre...  
Bruzzle's guest of honor is Karel Goeyvaerts, the  
'éminence grise' of New Music in Flanders. His  
works will be executed by three different  
ensembles.

We hope the eclectic nature of Bruzzle 90 will  
express to you the excitement of the melting-pot  
that Brussels is (or could be), as well as the  
stimulating diversity of our times.

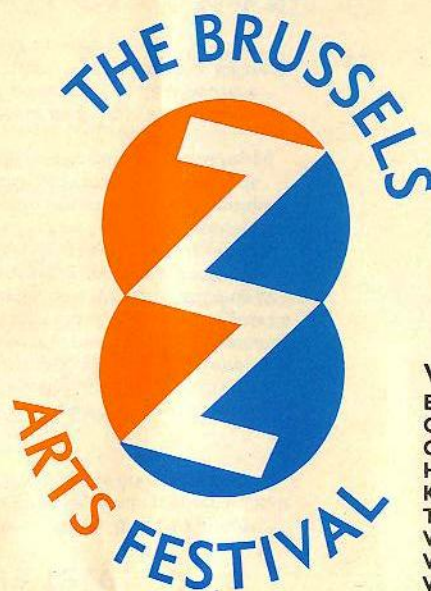


## Index



### Rock, World Music & Jazz

Aichi, Houria (DZ), 18/9  
Bijma, Greetje (NL), 17/9  
Devo (USA), 16/9  
Dr. Alimantado (JAM), 23/9  
Flat Earth Society (B-GB), 19/9  
Half-Fare (B), 15/9  
Hopper, Hugh & Band (GB-NL-F), 14/9  
Jablkon (CS), 23/9  
Left Hand Right Hand (GB), 22/9  
Loozen, Eddy & Kwartet (B), 20/9  
Lurie, Evan Quartet (USA), 21/9  
Martyn, John & Band (GB), 22/9  
Nyman, Michael & Band (GB), 14/9  
l'Oranaise, Reinette (DZ), 18/9  
Orquesta Andalusi de Tanger (E-MA), 15/9  
Pointy Birds (GB), 16/9  
Pugliese, Osvaldo & Su Orquesta Tipica (RA), 17/9  
Shuffle Demons (CDN), 21/9  
Trois Shadoks (B), 20/9  
Von Magnet (E-GB), 14,15/9



### Video

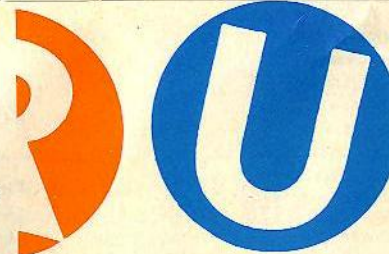
Eno, Brian (GB), 16/9  
Godard, Jean-Luc (F), 18/9  
Graham, Dan (USA), 17/9  
Hill, Gary (USA), 20/9  
Klier, Michael (BRD), 15/9  
Theys, Koen & Frank (B), 22/9  
Vasulka, Woody (USA), 19/9  
Viola, Bill (USA), 21/9  
Wilson, Robert (USA), 14/9

### Conferences

De Ridder, Willem (NL), 16/9  
Gout, Cor (NL), 18/9  
Gunderloy, Mike (USA), 20/9  
Laermans, Rudy (B), 19/9  
Perneczky, Géza (H), 15/9  
Schraenen, Guy (B), 17/9

### Theater • Theatre

Arena Teatro (E) • Extrarradios, 22,23/9  
Bak Truppen (N) • Germania Tod in Berlin, 15,16,17/9  
Bak Truppen (N) • When We Dead Awaken, 16,17/9  
Bronkhorst, Truus (NL) • Goud, 16,17/9  
Fenley, Melissa (USA) • State of Darkness, 22,23/9  
Hotel Pro Forma (DK), cfr. Nieuwpoorttheater  
KVS (B) • Lange dagreis naar de nacht, 21,22,23/9  
Lattuada, Francesca (I-F) • Simplicissimus, 20/9  
Maatschappij Discordia (NL) • De Bronnen, 17,18,19/9  
Nieuwpoorttheater (B) • Carpe Carpe Carpe, 14,15/9  
Noiret, Michèle (B) • Vertèbre, 18/9  
Oud Huis Stekelbees (B) • Grondbeginselen, 20,21/9  
Stan (B) • ... van geen belang, 14-17/9,20/9  
Van Dijk, Turbiasz & Dehollander (B) • Marche funèbre pour chat, 14,15/9

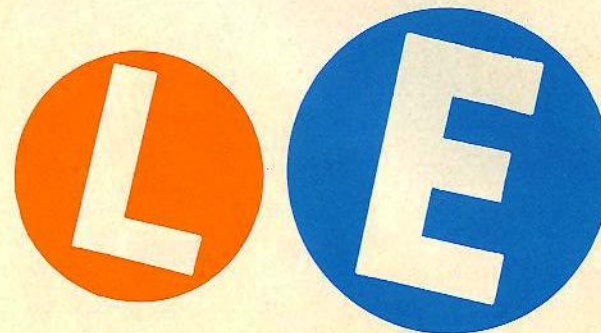


### New Music

Amsterdam String Trio (NL), 16/9  
Aquarius Ensemble (B-NL), 13/9  
Champ d'Action (B), 22/9  
de Wit, Harry (NL), 15/9  
Goeyvaerts, Karel (B), cfr. Aquarius Ensemble, Jan Michiels en Champ d'Action  
Michiels, Jan (B), 19/9  
Nyman, Michael & Band (GB), 14/9  
Sleichim, Eric (B), 18/9  
Tan, Laurens (NL), 18/9  
Toimii Ensemble (SF), 20,21/9  
Yamane, Takashi (J), 15/9

### Expo

Fanzine as an ... object, 13-20/9, cfr. p.28  
Welcome in Fandomania, 16/9, cfr. p.28  
Please Do Disturb, 14/9-14/10, cfr. p.29





15.00

Koninklijke Vlaamse  
Schouwburg  
400/360/200 fr.

## KVS ● Lange dagreis naar de nacht (B)

Franz Marijnen regisseert de produktie waarmee de KVS zijn nieuwe seizoen opent: O'Neills *Lange dagreis*, een *grand cru* van het huiskamerleed.

Franz Marijnen est le metteur en scène de la pièce qui ouvre la saison au KVS. Il s'agit du *Long Voyage dans la Nuit* d'Eugène O'Neill, un classique de la souffrance au foyer.

Franz Marijnen directs the opening production of the KVS' new season: O'Neills *A Long Day's Journey into Night*—vintage domestic anguish.

15.00

Beursschouwburg  
65 min.  
300 fr.

## Arena Teatro ● Extrarradios (E)

Repetitief bewegingstheater waarin met dans, muziek, ritme, stemmen, objecten en acteurs vorm gegeven wordt aan de rauwe zelfkant van de grootstad.

Théâtre de mouvement répétitif qui fait appel à la danse, la musique et le rythme, à des voix, des objets et des acteurs pour évoquer la vie rude en marge de la métropole.

Repetitive movement theatre which uses dance, music, rhythm, voices, objects, and actors to represent the rough outer edges of the metropolis.

20.00

Kaaitheater  
60 min.  
300 fr.

## Molissa Fenley ● State of Darkness (USA)

Adembenemende danssolo op de muziek van Stravinsky's *Sacre du Printemps*, die al vele choreografen inspireerde.

Une danse en solo sur le *Sacre du printemps* de Stravinsky, une oeuvre qui a déjà inspiré de nombreuses choréographies.

A solo dance on Stravinsky's *Sacre du printemps*, which has already inspired numerous choreographies.

20.00

Ancienne Belgique  
90 min.  
300 fr.

## Dr. Alimantado (JAM)

Ze real thing, uit Jamaica. Pure, stijlzuivere reggae, om dansend afscheid te nemen van de zomer en van Bruzzle 90.

Du reggae pur, du vrai de vrai, en droite ligne de la Jamaica; la musique idéale pour terminer en dansant l'été et Bruzzle 90.

The real thing! Reggae straight from Jamaica, pure and undiluted, to end the summer and Bruzzle 90 dancing.

22.00

Beursschouwburg  
65 min.  
300 fr.

## Arena Teatro ● Extrarradios (E)

De Spaanse furie ten tijde van het anarcho-robotico bewegingstheater.

La Furie espagnole se met à l'heure du théâtre de mouvement anarcho-robotique.

The Spanish Fury meets anarchic-robotic movement theatre.

23.00

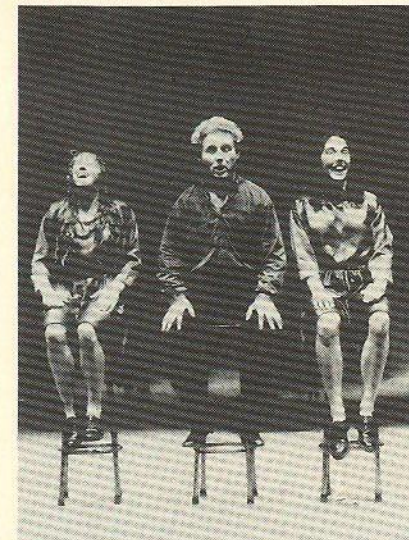
Sint-Gorikshallen/  
Halles St-Géry  
60 min.  
gratis

## Club Bruzzle: Jablkon (CS)

Akoestisch kwartet uit het land van Havel, dat invloeden uit folk, jazz, rock en hedendaagse muziek naadloos verweeft tot een spitant geheel.

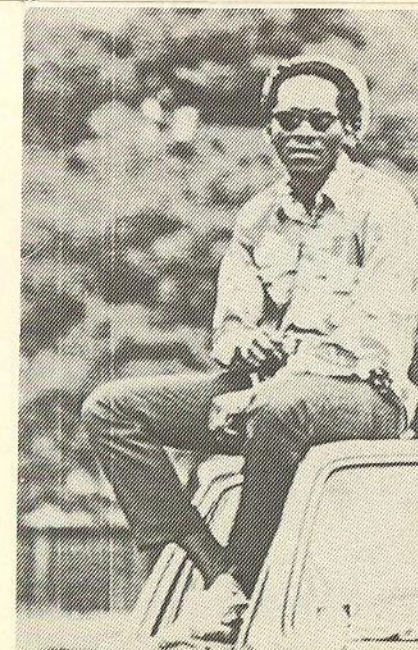
Ce quatuor acoustique arrive du pays de Havel. A partir d'influences venant du folk, du jazz, du rock et de la musique contemporaine, il tisse une étoffe chatoyante, sans aucune couture.

This acoustic quartet from Havel's country seamlessly weaves a brilliant cloth out of folk, jazz, rock and contemporary music.



PACO SALINAS

Arena Teatro: Extrarradios



GREENSLEEVES RECORDS

Doctor Alimantado



20.00

Ancienne Belgique

40 min.  
300 fr.

### John Martyn & Band (GB)

Zijn songs combineren moeiteloos de muzikale vrijheid van de jazz met de lyrische gevoeligheid van de folk en de emotionele diepte van de blues. Een van de zeer groten van de Britse rock.

Ses chansons combinent sans peine la liberté musicale du jazz, la sensibilité lyrique du folk et la profondeur émotionnelle du blues. L'un des plus grands du rock britannique.

His songs effortlessly combine the musical freedom of jazz, the lyrical sensitivity of folk, and the emotional depth of blues. One of the greatest in British rock.

22.00

Beursschouwburg

65 min.  
300 fr.

### Arena Teatro ● Extrarradios (E)

Vier dansers-acteurs geven lucht aan hun existentiële woede in een hyperfysiek, manisch agressief danstheater. Regie Esteve Graset.

Quatre danseurs et comédiens expriment leur fureur existentielle et un spectacle de théâtre dansé hyper-physique, d'une agressivité proche de la manie. Mise en scène de Esteve Graset.

Four dancers/actors vent their existential rage in extremely physical, manic-aggressive dance theatre. Directed by Esteve Graset.

23.00

Sint-Gorikshallen /

Halles St-Géry

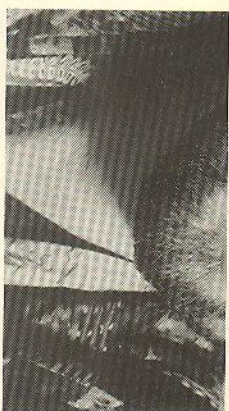
60 min.  
gratis

### Club Bruzzle: Left Hand Right Hand (GB)

Percussietrio dat primitieve keteldrums combineert met gesofisticeerde drumcomputers en elektronica, vaak ook met theatrale effecten, film, dia en video. Extra gast: Karl Blake (Shockheaded Peters).

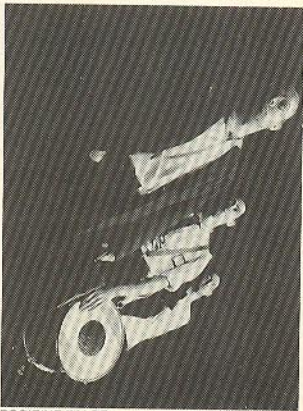
Un trio de percussions qui associe les tambours primitifs aux ordinateurs et batteries électroniques sophistiquées, les agrémentant souvent d'effets de théâtre et d'images cinématographiques, de diapositives et de bandes vidéo. Invité special: Karl Blake (Shockheaded Peters).

This percussion trio combines primitive steel drums with sophisticated drum computers and electronic instruments, and often links them with theatrical effects, film, slides and video. Special guest: Karl Blake (Shockheaded Peters).



John Martyn

PERMANENT RECORDS



Left Hand Right Hand

POSITIVE IMAGE